

MICHIF

LANGUAGE RESOURCES:

An Annotated Bibliography

Compiled by: Lawrence Barkwell & Norman Fleury

**PRODUCED BY
LITTLE SHELL TRIBE
OF CHIPPEWA
INDIANS OF MONTANA**

In Cooperation with the
Louis Riel Institute
Winnipeg, Manitoba

This project was funded by the State of Montana through the Montana Indian Language Preservation Pilot Program



Books—Children

- Bouchard, David. *The Secret of Your Name*. Markham, ON: Red Deer Press, 2009.
- Bouvier, Rita. *Better That Way*. Translated by Norman Fleury. Saskatoon, SK: Gabriel Dumont Institute, 2008.
- Brown, Chester. *Louis Riel: A Comic-Strip Biography*. Montreal, QB: Drawn and Quarterly, 2006
- Burton, Wilfred. *Roogaroo Mickey*. Translated by Norman Fleury. Saskatoon, SK: Gabriel Dumont Institute, 2007.
- Burton, Wilfred and Patton, Anne. *Dancing in My Bones*. Translated by Norman Fleury. Saskatoon, SK: Gabriel Dumont Institute, 2008.
- Caron, Ken and Angela. *Manny's Memories*. Translated by Norman Fleury. Saskatoon, SK: Gabriel Dumont Institute, 2014.
- Delaronde, Deborah L. *Christmas La Pouchinn*. Penticton, BC: Theytus Press, 2011.
- Dorion, Leah M. *The Diamond Willow Walking Stick: A Traditional Metis Story About Generosity*. Translated by Norman Fleury. Saskatoon, SK: Gabriel Dumont Institute, 2013.
- Giving Tree: A Retelling of a Traditional Metis Story*. Saskatoon, SK: Gabriel Dumont Institute, 2009.
- Relatives with Roots*. Saskatoon, SK: Gabriel Dumont Institute, 2011.
- Dumont, Donna L. *Peter Fiddler and the Métis*. Saskatoon, SK: Gabriel Dumont Institute, 2014.
- Fauchon, Joseph J. *The Metis Alphabet Book*. Saskatoon, SK: Gabriel Dumont Institute, 2006.
- Flett, Julie. *Owls See Clearly at Night/Lii Yiiboo Nayaapiwak lii Swer: A Michif Alphabet/L'Alfabet Di Michif*. Vancouver, BC: Simply Read Books, 2007.
- Gordon, Irene T. *People on the Move: The Metis of the Western Plains*. Victoria, BC: Heritage House Publishing, 2009.
- People of the Fur Trade: From Native Trappers to Chief Factors*. Victoria, BC: Heritage House Publishing, 2009.
- The Battle of Seven Oaks: And the Violent Birth of the Red River Settlement*. Victoria, BC: Heritage House Publishing, 2009.
- Gordey, Louise. *It's Great to be Métis*. Winnipeg, MB: Louis Riel Institute, 2012.
- Kay-kwaay Oo-shi-ta-yenn Anoosh?/ What are you doing today?* Translated by Norman Fleury. Winnipeg, MB: Louis Riel Institute, 2012.
- La Jhoornii D'aen Pchi Taan-faan /A Child's Day*. Translated by Norman Fleury. Winnipeg, MB: Louis Riel Institute, 2012.
- La Pchit Fii / The Little Girl*. Translated by Norman Fleury. Winnipeg, MB: Louis Riel Institute, 2012.



- Lii Pchi Gaar-soon / The Little Boy. Translated by Norman Fleury. Winnipeg, MB: Louis Riel Institute, 2012.
- Miit-shook! / Eat Up! Translated by Norman Fleury. Winnipeg, MB: Louis Riel, Institute, 2012.
- Pa-piw/ Laughing. Translated by Norman Fleury. Winnipeg, MB: Louis Riel Institute, 2012.
- Wa-nish-ka / Wake Up. Translated by Norman Fleury. Winnipeg, MB: Louis Riel Institute, 2012.
- What Could You Do in Your Canoe? Winnipeg, MB: Louis Riel Institute, 2012.
- LaPrairie, Jean. The Buffalo Hunters. Winnipeg, MB: Louis Riel Institute, 2014.
- The Metis Nation. Winnipeg, MB: Louis Riel Institute, 2014.
- Louis Riel. Winnipeg, MB: Louis Riel Institute, 2014.
- Louis Riel and the Resistance of 1885. Winnipeg, MB: Louis Riel Institute, 2014.
- Times of Trouble. Winnipeg, MB: Louis Riel Institute, 40 pages, 2014. Grade 6
- LaPrairie, Jean and Laurent. Cuthbert Grant and the Battle of Seven Oaks. Winnipeg, MB: Louis Riel Institute, 2014.
- McLellan, Joe. The Birth of Nanabosho. Winnipeg, MB: Pemmican Publications, 2014.
- Nanabosho Dances. Winnipeg, MB: Pemmican Publications, 2014.
- Nanabosho Steals Fire. Winnipeg, MB: Pemmican Publications, 2014.
- Nanabosho and the Woodpecker. Winnipeg, MB: Pemmican Publications, 2014.
- Nanabosho—How the Turtle Got its Shell. Winnipeg, MB: Pemmican Publications, 2014.
- Nanabosho, Soaring Eagle and the Great Sturgeon. Winnipeg, MB: Pemmican Publications, 2014.
- McLellan, Joe and Therriault, Matrine. Nanabosho and Kitchie Odjig. Winnipeg, MB: Pemmican Publications, 2014.
- Nanabosho and the Cranberries. Winnipeg, MB: Pemmican Publications, 2014.
- Nanabosho and the Porcupine. Winnipeg, MB: Pemmican Publications, 2014.
- Nanabosho Grants a Wish. Winnipeg, MB: Pemmican Publications, 2014.
- Nanabosho and the Butterflies. Winnipeg, MB: Pemmican Publications, 2014.
- Murray, Bonnie. Li Minoush. Translated by Rita Flamand. Winnipeg, MB: Pemmican Publications Inc., 2001.
- Li paviyóñ di Michif. Translated by Rita Flamand. Winnipeg, MB: Pemmican Publications Inc., 2003.



Li saennchur fleshii di michif (Thomas and the Métis Sash - La Ceinture fléchée du Métis). Translated by Rita Flamand. Winnipeg, MB: Pemmican Publications, 2000.

Tumaas ekwa li Michif share -Thomas and the Metis cart. Translated to Michif by Rita Flamand. Winnipeg, MB: Pemmican Publications Inc., 2008.

Pelletier, Jeanne. The Story of the Rabbit Dance. Translated by Rita Flamand, Saskatoon, SK: Gabriel Dumont Institute, 2007.

Racette, Sherry F. Flower Beadwork People. Translated by Norman Fleury. Saskatoon, SK: Gabriel Dumont Institute, 2009.

Wilfred, Burton and Patton, Anne. Call of the Fiddle. Translated by Norman Fleury. Saskatoon, SK: Gabriel Dumont Institute, 2011.

Wilfred, Burton and Patton, Anne. Fiddle Dancer. Translated by Norman Fleury. Saskatoon, SK: Gabriel Dumont Institute, 2007.

Wilson, Rebekah. The Tiny Voyageur - A Young Girl's Discovery of Métis History. Victoria, BC: Friesen Press, 2014.



Books—Culture

- Acco, Anne, and Darren R. Préfontaine. *Ekosi: a Métisse retrospective of poetry and prose*. Saskatoon: Gabriel Dumont Institute, 2009.
- Belcourt, Christi. *Medicines to Help Us, Michif Language Study Prints*. Translated by Laura Burnouf and Rita Flamand. *Elder Validation: Rose Richardson*. Saskatoon, SK: Gabriel Dumont Institute, 2008.
- Campbell, Maria. *Half Breed*. Lincoln: University of Nebraska Press, 1982.
- Chartrand, Paul. *Pierriche Falcon: The Michif Rhymester*. Gabriel Dumont Institute, 2009.
- Douaud, Patrick. *The Western Metis: Profile of a People*. Regina, SK: University of Regina Press, 2007.
- Fiola, Chantal. *Rekindling the Sacred Fire: Métis Ancestry and Anishinaabe Spirituality*. Winnipeg, MB: University of Manitoba Press, 2014.
- Foster, Martha H. *We Know Who We Are: Metis Identity in a Montana Community*. Norman, OK: University of Oklahoma Press, 2006.
- Giraud, Marcel. *The Métis in the Canadian West/Le Métis canadien: son rôle dans l'histoire des provinces de l'ouest, Vol 1 & 2*. Translated by George Woodcock. Edmonton, AB: University of Alberta Press, 1986.
- James, Carol. *Fingerweaving Untangled: An Illustrated Beginner's Guide Including Detailed Patterns and Common Mistakes*. Saskatoon: Gabriel Dumont Institute, 2008.
- Lavallée, Guy. *Prayers of a Métis Priest: Conversations With God on the Political Experiences of the Canadian Métis, 1992-1994*. St Boniface: Author, 1997.
- Niigaanwewidam, James Sinclair and Cariou, Warren (Eds.). *Manitowapow: Aboriginal Writings from the Land of Water*. Winnipeg, MB: Highwater Press, 2012.
- Scofield, Gregory and Briley, Amy. *Wapikwanii: A Beginner's Guide to Metis Floral Beadwork*. Saskatoon: Gabriel Dumont Institute, 2011.
- Maskisina: A Guide to Northern-Style Métis Moccasins*. Saskatoon: Gabriel Dumont Institute, 2013.
- Troupe, Cheryl. *Expressing Our Heritage: Metis Artistic Design (study prints and resource manual)*. Saskatoon, SK: Gabriel Dumont Institute, 2002.



Books—Dictionaries

Ahenakew, Vince. Nêhiyawêwin Masinahikan: Michif*/Cree Dictionary. Saskatoon, SK: Gabriel Dumont Institute, 2009.

Anderson, Anne. Dr. A. Anderson's Metis Cree Dictionary. Edmonton, AB: Duval House Publishing, 1997.

Fluery, Norman. The Canadian Michif Language Dictionary. Winnipeg, MB: The Manitoba Metis Federation, Inc., 2000.

Fleury, Norman. Michif Dictionary. Saskatoon, SK: Gabriel Dumont Institute, 2013.

**The dictionary is also available for Android-enabled devices through the Google Play Store at: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.emap.michif&hl=en>.

Laverdure, Patline and Allard, Ida R. Michif Dictionary of Turtle Mountain Chippewa-Cree. Winnipeg, MB: Pemmican Publications, 1983.



Books—History

- Allard, Martial. *Pierre Falcon, barde des plaines*. Quebec: Universite Laval, 1963.*Douglas Library, Queen's University
- Anderson, Frank W. *The Riel Rebellion 1885*. Aldergrove: Frontier Publishing, 1962.
- Barkwell, Lawrence J. *Women of the Metis Nation*. Winnipeg, MB: Louis Riel Institute, 2014.
- Barkwell, Lawrence J.; Dorion, Leah and Préfontaine, Darren R *Metis Legacy: A Metis Historiography and Annotated Bibliography*, Vols. 1 and 2. Winnipeg, MB: Pemmican Publications, 2001.
- Bemis, S.F. *Jay's Treaty: a study in commerce and diplomacy*. New York: MacMillan and Co., 1923.
- Bird-Wilson, Lisa. *An Institute of Our Own: A History of the Gabriel Dumont Institute*. Saskatoon: Gabriel Dumont Institute, 2012.
- Brown, Jennifer S. H. *Strangers in Blood: Fur Trade Families in Indian Country*. Vancouver: University of British Columbia Press, 1980.
- Boulton, Charles A. *Reminiscences of the North-west rebellions, with a record of the raising of Her Majesty's 100th regiment in Canada, and a chapter on Canadian social & political life*. Toronto: Grip Printing and Pub. Co., 1886. <https://archive.org/details/cu31924028902934>.
- Brown, Jennifer S.H.; Peterson, Jacqueline; Thomas, Robert K. and Giraud, Marcel. *New Peoples: Being & Becoming Métis in North America (Manitoba Studies in Native History, Book 1)* St. Paul, MN: Minnesota Historical Society Press, 290 Pages, 2001.
- Card, Brigham Young; Hirabayashi, Gordon K.; and French, Cecil L. *The Metis in Alberta Society: with special reference to social, economic, and cultural factors associated with persistently high tuberculosis incidence*. Edmonton : University of Alberta, 1963.
- Cerebelaud, Salagnac G. *La Revolte des Metis: Louis Riel, heros ou rebelle?* Tours: Mame, 1971.
- Chartrand, Paul L.A.H. *Pierriche Falcon: The Michif Rhymester. Our Métis National Anthem : The Michif Version*. Saskatoon, SK: Gabriel Dumont Institute, 2009.
- Cyr, A. Brian. *Metis Veterans of Manitoba: From Buffalo to Battlefields*. Winnipeg, MB: Louis Riel Institute, 2014.
- Davis, Arthur K. *A northern dilemma: reference papers*. Bellingham, Wash.: Western Washington State College., 1967.
- Devine, Heather. *The People Who Own Themselves: Aboriginal Ethnogenesis in a Canadian Family, 1660-1900*. Calgary, AB: University of Calgary Press, 2004.
- Dickason, Olive P. and Newbigging, William. *A Concise History of Canada's First Nations*. Toronto: Oxford University Press, 2010.



- Doucette, Robert G. *The Archival Resource Guide for Aboriginal Issues*. Saskatoon : Gabriel Dumont Institute, 2009.
- Dugas, Georges. *Histoire veridique des faits qui ont prepare le mouvement des Meti a la Riviere Rouge en 1869*. Montreal: Beauchemin, 1905. *University of Regina Library.
- Ecles, W.J. *Canada Under Louis XIV, 1663-1701*. Toronto: McClellan & Stewart, 1964.
- Englebert, Robert and Teasdale, Guillaume. *French and Indians in the Heart of North America, 1630-1815*. Lansing: Michigan State University Press, 2013.
- Ens, Gerhard. *Homeland to Hinterland: The Changing Worlds of the Red River Metis in the Nineteenth Century*. Toronto, ON: University of Toronto Press, 1996.
- Forer, Mort. *The Humback*. Toronto: McClelland & Stewart, 1969.
- Gates, Reginald R. *Pedigree Study of Amerindian Crosses in Canada*. Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland, 1928. *Glenbow-Alberta Institute.
- Giraud, M. *Le Métis canadien: son rôle dans l'histoire des provinces de l'Ouest*. Paris, Institut d'ethnologie, 1945. *Catholic University of America Library, Columbia University Library, Ottawa Office of the Commissioner on Indian Claims, Glenbow-Alberta Institute, Library of Parliament, Memorial University of Newfoundland Library, University of Regina Library.
- Hansen, Hans V. *Riel's Defence: Perspectives on His Speeches*. Montreal QB: McGill-Queens University Press, 2014
- Hodges, P.G. and Noonan, E.D. *Saskatchewan Metis: brief on investigation into the legal, equitable and moral claims of the Metis people of Saskatchewan in relation to the extinguishment of the Indian title*. Regina: Saskatchewan Métis Society, 1943. *Office of the Commissioner on Indian Claims, Ottawa.
- Houghton, Louise S. *Our Debt to the Red Man: the French-Indians in the development of the United States*. Boston: Stratford, 1918. <https://archive.org/details/ourdebttoredmanf00houg>.
- Howard, James. *The Plains-Ojibwa or Bungi: Hunters and warriors of the Northern Prairie, with special reference to the Turtle Mountain Band*. University of South Dakota, South Dakota Museum, Anthropological Papers, no. 1. Vermillion, S.D, 1965.
- Howard, Joseph K. *Strange Empire*. St. Paul, MN: Minnesota Historical Society Press, 1994.
- LaDow, Beth. *The Medicine Line: Life and Death on a North American Borderland*. New York: Routledge, 2002.
- LaPrairie, Jean. *The Life and Times of Big James McKay*. Winnipeg, MB: Louis Riel Institute, 2014.
- The Upper Fort*. Winnipeg, MB: Louis Riel Institute, 2014
- Laurier, Sir Wilfred. *Speeches of Messrs. Laurier, White and Davies delivered on Mr. Laurier's amendment to motion to go into supply in the House of Commons of Canada, 1886*. Ottawa: McLean, Roger, 1886. https://archive.org/details/cihm_28413.



- LaVallee, Guy. Prayers of a Metis Priest: Conversations with God on the Political Experiences of the Canadian Metis, 1992-1994. Winnipeg, MB: G. Lavallée, 1997.
- Littlejohn, Cathy. Métis Soldiers of Saskatchewan: 1914-1953. Saskatoon: Gabriel Dumont Institute, 2014.
- Lutz, Hartmut; Hamilton, Murray and Heimbecker, Donna (eds.). Howard Adams: Otapawyl!: The Life of a Metis Leader in His Own Words and in Those of His Contemporaries. Saskatoon: Gabriel Dumont Institute, 2006.
- Lusty, Terrance. Metis Social Political Movement. Calgary: Author, 1973.
- Lussier, Antoine S. and Sealey, Bruce (eds.). The Other Natives: The/Les Métis (three volumes). Winnipeg, MB: Manitoba Métis Federation Press, 1980.
- Macdougall, Brenda. One of the Family: Métis Culture in Nineteenth-Century Northwestern Saskatchewan. Vancouver: UBC Press, 2010.
- McCluskey, M.L. The McCluskey Boys: Adventures in Indian Boarding School. Great Falls, MT: author, 2012.
- Melling, John. Right to a Future: The Native Peoples of Canada. Anglican Church of Canada and United Church of Canada, 1967. *Douglas Library, Queen's University.
- Moberly, Henry J. and Cameron, William B. When Fur was King. London-Toronto: J.M. Dent, 1929. *Center for History of the American Indian, Newberry Library.
- Morice, Adrien G. A Critical History of the Red River Insurrection After Official Documents and Non-Catholic sources. Winnipeg: Canadian Publications, 1935. *Montreal City Library.
- Dictionnaire historique des Canadien et des Metis Francais de l'Ouest. Quebec: Garneau, 1908. <https://archive.org/details/dictionnairehist00mori>.
- La Race Metisse: etude critique en marge d'un livre recent. Winnipeg: Chez l'Auteur, 1938. *Douglas Library, Queen's University, Glenbow-Alberta Institute, University of Regina Library.
- Morton, Desmond. The Last War Drum: the North West Campaign of 1885. Toronto: Hakkert, 1972.
- Ouimet, A. La verite sur la question Metisse au Nord-Ouest. Montreal: s.n., 1889. <https://archive.org/details/lavritsurlaq00ouimuoft>.
- Payment, Diane. The Free People - Li Gens Libres: A History of the Metis Community of Batoche, Saskatchewan. University of Calgary Press, 2009.
- Prefontaine, Darren R. Gabriel Dumont: Li Chef Michif in Images and in Words. Saskatoon, SK: Gabriel Dumont Institute, 2011.
- Quan, Holly. Native Chiefs and Famous Metis: Leadership and Bravery in the Canadian West. Victoria, BC: Heritage House Publishing, 2009.
- Racette, Sherry F. The Metis: A Visual History. Saskatoon, SK: Gabriel Dumont Institute, 2010.



- Reade, John. *The Half-breed. Vita sine literis. From the translation of the royal Society of Canada. Volume III. Section II.* Montreal: Dawson, 1886. https://archive.org/details/cihm_94240.
- Reid, Jennifer. *Louis Riel and the Creation of Modern Canada: Mythic Discourse and the Postcolonial State.* Winnipeg, MB: University of Manitoba Press, 2012.
- Remembrances: Interviews with Métis Veterans. Saskatoon: Gabriel Dumont Institute, 2007.
- Renaud, Andre. *Indian and Metis and possible development as ethnic groups.* n.p. 1961
*Library of Parliament, University of Saskatchewan Library at Saskatoon.
- Rivard, Ron and Littlejohn, Cathy. *History of the Metis of Willow Bunch.* Saskatoon: Gabriel Dumont Institute, 2004.
- Scofield, Gregory. *I Knew Two Métis Women: The Lives of Dorothy Scofield and Georgina Houle Young.* Saskatoon: Gabriel Dumont Institute, 2000.
- Silver, A.I. *The North West Rebellion.* Vancouver: Copp Clark, 1967.
- Siggins, Maggie. *Riel: A Life of Revolution.* New York: HarperCollins, 1996.
- Sissons, Constance K. John Kerr. Toronto: Oxford University Press, 1946.
- St-Onge, Nicole. *Saint-Laurent, Manitoba: Evolving Metis Identities, 1850-1914.* Regina, SK: University of Regina Press, 2004.
- St-Onge, Nichole; Podruchny, Carolyn and Macdougall, Brenda (Eds.). *Contours of a People: Metis Family, Mobility, and History.* Norman: University of Oklahoma Press, 2012.
- St. Pierre, Edwin, and Harriet Oaks. *Remembering my Métis past: reminisces of Edwin St. Pierre.* Saskatoon: Gabriel Dumont Institute, 2012.
- Tanner, John. *The Falcon: John Tanner's Narrative.* New York: Penguin Classics, 2003.
- Taylor, Joseph H. *Sketches of frontier and Indian life on the upper Missouri and Great Plains. Embracing the author's personal recollections of noted frontier characters and some observations of wild Indian life during a twenty-five years residence in the two Dakotas' and other territories between the years 1864 and 1889.* Washburn, N.D., The author, 1895. <https://archive.org/details/sketchesoffronti00tayl>.
- Vrooman, Nicholas C.P. "The Whole Country was . . . 'One Robe'": The Little Shell Tribe's America. Helena, MT: Drumlummon Institute, 2013.
- Walters, Frank J. *Pieces of the Past.* Winnipeg, MB: Bindery Publishing House, 1993.
- Weinstein, John. *Quiet Revolution West: The Rebirth of Metis Nationalism.* Markham, ON: Fifth House, 2008.



Books—Native Language Reference Material

Ahenakew, Vince. Nêhiyawêwin Mitâtaht: Michif ahci Cree. Saskatoon, SK: Gabriel Dumont Institute, 2009.

Bakker, Peter. A Language of Our Own: The Genesis of Michif, the Mixed Cree-French Language of the Canadian Métis (Oxford Studies in Anthropological Linguistics). New York: Oxford University Press, 1997.

Bakker, Peter and Matras, Yaron (Eds.). The Mixed Language Debate: Theoretical and Empirical Advances. Berlin and New York: Mouton de Gruyter, 2003.

Barkwell, Lawrence and Fleury, Norman. Michif Language Resources: An Annotated Bibliography. Winnipeg, MB: Louis Riel Institute, 2013. Available at: <http://www.metismuseum.ca/media/db/11686>.

Blain, E. The Red River Dialect. Winnipeg: Wuerz Publishing, 1994.

Burnouf, Laura; Fleury, Norman and Lavallee, Guy. Michif Resource Guide, language materials guide. Saskatoon, SK: Gabriel Dumont Institute, 2007.

McLeod, Ella. Metchif Language Word Lists. self-published, n.d.

Schindler, Jenny. Introduction, the Turtle Mountain Mitchif. Belcourt, ND: Author, n.d.



Books—Stories/Mythology

Campbell, Maria. *Stories of the Road Allowance People*. Saskatoon, SK: Gabriel Dumont Institute, 2010.

Fleury, Norman; Pelletier, Gilbert; Pelletier, Jeanne; Welsh, Joe; Welsh, Norma and DePeel, Janice. *Stories of Our People Lii zistwary di la naasyoon di Michif: A Métis Graphic Anthology*. Saskatoon, SK: Gabriel Dumont Institute, 2014.

Ponton, Lynn. *Metis: Mixed Blood Stories*. Santa Fe, NM: Sunstone Press, 2011.



Books—Pamphlets/Booklets

- Barkwell, Lawrence J. *The Battle of Seven Oaks: A Metis Perspective*. Winnipeg, MB: Louis Riel Institute, 2014.
- Metis Firsts in North America: Many Little Known Facts About the Metis. Winnipeg, MB: Louis Riel Institute, 2014.
- Metis Soldiers in the War of 1812. Winnipeg, MB: Louis Riel Institute, 2012.
- Veterans & Families of the 1885 Northwest Resistance. Winnipeg, MB: Louis Riel Institute, 26 pages, 2009.
- Basic Michif Language Booklet. Le Bret Michif Speakers, Le Bret, Saskatchewan: Authors, n.d.
- Dockstader, John. *The Forgotten people*. Ottawa: Native Council of Canada, 1972. *York University Library.
- Gourneau, Patrick. *History of the Turtle Mountain Band of Chippewa Indians*. Belcourt, North Dakota: Turtle Mountain Band of Chippewa Indians, 1980.
- Haag, Larry and Barkwell, Lawrence J. *The Boundary Commission's Metis Scouts: the 49th Rangers*. Winnipeg, MB: Louis Riel Institute, 2014.
- Koosel, Bunny Y.; Kritsch, Ingrid and Lennie, Gordon . *The Fiddle and the Sash: A History of the Métis of the Northwest Territories*. Yellowknife North West Territories: Métis Heritage Association, 1992.
- Ledoux-Zoldy, Grace. *Li Liivr Oche Michif Ayamiiawina: The Book of Michif Prayers*. Winnipeg, MB: Louis Riel Institute, 2010. <http://www.christusrex.com/www1/pater/source/michif-source.htm>.
- McMurtrie, Douglas C. *The early French press in Manitoba*. Chicago: Private Printing, 1932.
*Glenbow-Alberta Institute, University of Regina Library.
- Pelletier, Joanne. *Red River Insurgence, 1869-70*. Saskatoon, SK: Gabriel Dumont Institute, 1985.
- White Weasel, Charlie (Wobishingoose). *Turtle Mountain Michif Language Beginners Handbook*. Belcourt, North Dakota: Author, 1998.



Curriculum Materials

Allard, Ida Rose. Learning Michif. Turtle Mountain Community College Academic Publications, 1992.

Learning Michif: New Turtle Mountain Chippewa Cree Language Lessons. Winnipeg, MB: Pemmican Publications, 1992.

Bakker, Peter and Fleury, Norman. Learn Michif by Listening (CD & text). Winnipeg, MB: Louis Riel Institute, 2004.

Barkwell, Lawrence (ed.). La Lawng: Michif Peekishkwewin- The Heritage Language of the Canadian Metis, Vol. 1: Language Practice. Winnipeg, MB: Pemmican Publications, 2004.

La Lawng: Michif Peekishkwewin, The Heritage Language of the Canadian Metis, Volume Two, Language Theory. Winnipeg, MB: Pemmican Publications, 2004.

Fauchon, Joseph J. and Préfontaine, Darren R. Michif Alphabet Prints. Saskatoon, SK: Gabriel Dumont Institute, 2006.

Flamand, Rita. Michif Conversational Lessons for Beginners. Winnipeg, MB: Metis Resource Centre, 2003.

Rosen, Nicole; Souter, Heather; Zoldy, Grace; deMotigny, Verna; Fleury, Norman and Pelletier, Harvey. Piikishkweetak an Michif! Winnipeg, MB: Louis Riel Institute, 2008.
<http://www.metismuseum.ca/resource.php/07266>.

Souter, Heather. Michif Learning Games. Saskatoon, SK: Gabriel Dumont Institute, n.d.
<http://www.metismuseum.ca/browse/index.php?id=986>.



Films

The Beaver's Big House. Directed by J.D. Panas and Olivia Whitford. Saskatoon, SK: Gabriel Dumont Institute, 2004.

Dances of the Metis—Li Dawns di Michif (DVD). Produced and directed by Lorraine Freeman. Metis Resource Centre, Inc., 2001.

Finding Our Talk: Season 1, Episode 7 - Michif, "Getting Into Michif." Directed by Paul Rickard. Mushkeg Media Inc., in association with APTN (Producers). Montreal: Mushkeg Media Inc., 2001.

Metis Communities. Saskatoon, SK: Gabriel Dumont Institute, n.d.

This DVD contains the previously released VHS documentaries The Story of the Crescent Lake Métis: Our Life on the Road Allowance and Kitaskinaw I pi Kiskinohamakoya: The Land Gives Us Our Knowledge.

Metis Women's Traditional Arts. Saskatoon, SK: Gabriel Dumont Institute, n.d.

This DVD contains the four-video series, which provides in-depth instruction and direction in the production of various forms of Métis cultural expression.

Medicine Fiddle DVD. Directed by Michael Loukinen. Marquette, MI: Up North Films/Northern Michigan University, 1991.

Métis Cultural History of the Parklands Region: Video of Rita Flamand and Odile Guiboche of Camperville, Manitoba in Michif-Cree. Interview by Father G. Lavallee. Manitoba Métis Federation and Manitoba Museum of Man and Nature, 1994.

Métis Cultural History of the Parklands Region: Video of Yvon Dumont and Fr. Guy Lavallee, St. Laurent, Manitoba in Michif-French. Manitoba Métis Federation and Manitoba Museum of Man and Nature, 1994.

A Michif Feast. Produced and directed by Lawrence Barkwell and Norman Fleury. Camperville, Manitoba: Michif Language Project, Manitoba Métis Federation, 1999.

Michif: The Language of Our Families. Li Michif: Kakeepaysheepseek-ishkway-wuk oma. Produced by Leah Dorian. Saskatoon, SK: Gabriel Dumont Institute, 2000.

Video of the Michif-Cree language group at the Michif Languages Conference, recorded at Winnipeg, June 27-28, 1985. Norton, Ruth. (Facilitator). Copy on file with MMF.

Speaking Michif. Winnipeg, MB: Louis Riel Institute, 2014.

Developed to assist in teaching families the Michif language. The lessons are at a beginner level, on the theme of everyday family life. The lessons will be easily practiced at home since they involve everyday activities and conversations. Includes: DVD, Flash Card Pack, Household Bingo template, Game Board Taan-shii Koo-koum template, Song sheet, Michif books to accompany each lesson.

Steps in Time: Metis Dance and Instruction. Directed by Jeanne Pelletier, Saskatoon, SK: Gabriel Dumont Institute, n.d.

The Story of the Crescent Lake Metis: Our Life on the Road Allowance. Produced by Leah Dorion-Paquin. Saskatoon, SK: Gabriel Dumont Institute, 2002.



Internet Resources

Belcourt, Tony. Streaming Michif Hour Radio Program: <http://tonybelcourt.com/michif-hour/>.

Candiana, A coalition of members dedicated to providing broad access to Canada's documentary heritage. Through our membership alliance, Canadian libraries share tools and capacity, partner on open-source projects, and spearhead digital preservation in Canada. <http://www.canadiana.ca/en/home>.

Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute at the University of Alberta. Resources, including a summer intensive program and a Community Linguist Certificate, for Native language revitalization. CILLDI (pronounced sill-dee) also sends trainers out for onsite programs: <http://www.cilldi.ualberta.ca/>.

Cowichan Valley Metis Association. The Michif Language Project is a collection of animated videos for children teaching basic concepts such as colors, numbers, and elementary syllabics: <http://www.michiflanguage.ca/>.

Gabriel Dumont Institute, Saskatchewan, Canada. Virtual museum of Metis culture. Includes video of elders speaking Michif, Michif dictionary, archived educational material, and other cultural resources including an annotated bibliography of Metis language resources: <http://www.metismuseum.ca/>
<http://www.metismuseum.ca/media/db/11686>.

Iseke, Judy, Voices in the Wind Productions, Lakehead University, Ontario, Canada. Contains Metis cultural information, films as well as Michif and Cree language resources (audio, video and text): <http://www.ouelderstories.com/>.

Kai. Metis young adult blogs about learning Michif. Includes video and audio: <http://michif.wordpress.com/>.

Ledoux-Zoldy, Grace. Book of Catholic prayers in English and Michif: <http://www.christusrex.org/www1/pater/source/michif-source.htm>.

Louis Riel Institute for the study of Metis Culture, Manitoba, Canada. Workshops, print, audio, visual, and online resources and curriculum for Michif language: <http://www.louisrielinstitute.com/michif-language-resources.php>.
<http://www.louisrielinstitute.com/michif-language.php>.

Manitoba Metis Federation. Metis and Michif information pages: http://www.mmf.mb.ca/michif_language.php.

Metis Nation, BC. Learn Michif through video and audio resources: <http://www.learnmichif.com/language>.

Metis Nation of Ontario. Audio, video and other resources for Michif language: <http://www.metisnation.org/culture--heritage/michif>.

Metis Nation of Ontario Youth Council. Michif language page for young adults. Includes information sheets about basic vocabulary, phrases, grammar and learning activities in the three forms of Michif used by Métis people across Canada: <http://www.metisyouthexpressions.ca/michif-e.php>.

Open Language Archives Community created webpage containing a list of Michif language resources for scholarly work: <http://www.language-archives.org/language/crg>.

Vukelich, James Kaagegaabaw, Michif language blog featuring audio created by preeminent instructor: <https://sites.google.com/site/kizhenaabeg/michif>



Journals

Candiana. Ottawa: National Library of Canada, 1950-

The New Breed Magazine. Saskatoon: Metis Society, 1970-2009. <http://www.metismuseum.com/browse/index.php/584?id=532>.

The New Nation: La noovel naasyoon. Saskatoon: Gabriel Dumont Institute. Published four times a year. A magazine that promotes Métis history and culture, GDI's activities and programs, and the larger Métis community in the province. Subscriptions are available for \$20.00 (plus GST).



Music

- Allery, Fred. *Metchif Tunes from the Turtle Mountains. Tape 1, Bois Brûlés: Burnt Wood*. Belcourt, North Dakota: Fred Allery Records Inc., 1996.
- Allery, Fred. *Metchif Tunes from the Turtle Mountains. Tape 2, 'Bonjour Le Metchif'*. Belcourt, North Dakota: Fred Allery Records Inc., 1996.
- Cass-Beggs, Barbara. *Seven Metis Songs of Saskatchewan, with an Introduction on the Historical Background of the Metis*. Don Mills, Ont.: BMI Canada, 1967.
- Clemens, Lucinda and The other Opera Company. *Listener's Guide to Une chanson de vérité: Folk Songs of the Prairie Métis*. English ed. Indian Head, Sask.: The other Opera Company, 1985.
- Coyes, Gregory; Leigh Badgley; National Film Board of Canada and Streaming Fiddles Media Ltd. *How the Fiddle Flows*. Montréal: National Film Board of Canada, 2002.
- Dorion-Paquin, Leah and Gabriel Dumont Institute of Native Studies and Applied Research. *Drops of Brandy: An Anthology of Métis Music*. Saskatoon: Gabriel Dumont Institute, 2002.
- Forsyth, Malcolm. *Three Métis Folk Songs from Saskatchewan*. Willowdale, Ont.: Leeds Music (Canada), 1978.
- Fox Family. *Fox Family Fiddle*. Chester, MT: Sweetgrass Music, 2008.
- Lafferty, Richard. *Richard Lafferty: The Muskeg Fiddler*. Saskatoon, Sask.: Gabriel Dumont Institute, 2001.
- MacLeod, Margaret Arnett. *Songs of Old Manitoba: With Airs*. Toronto: Ryerson Press, 1960.
- Meilleur, Marcel; Marcien Ferland; Léo Delannoy and David Dandeneau. *Red River Echoes: The Life and Music of Marcel Meilleur*. Winnipeg: Pemmican Publications, 2003.
- Manitoba Association of Native Languages. *Michif Songs*. (Cassette) Winnipeg: Manitoba Association of Native Languages, 1998.
- Proud to be Métis: the Metis National Anthem. Saskatoon: Gabriel Dumont Institute, 2014.
- Singing to Keep Time: A Collection of Metis Songs*. Saskatoon: Gabriel Dumont Institute, 1996.
- Vrooman, Nicholas Curchin Peterson (Editor). *Turtle Mountain Music*. New York: Folkway Records, 1984.
- Vrooman, Nicholas Curchin Peterson (Editor). *Music of the Earth: Fieldworkers Sound Collection, Vol. 70. Booklet accompanying the Plains Chippewa/Métis Music from Turtle Mountain CD-ROM*. Washington: Smithsonian/Folkways Recordings, Center for Folklife Programs and Cultural Studies, 1992.
- Vrooman, Nicholas Curchin Peterson, Plains Chippewa/Métis Music from Turtle Mountain: Drums, Chansons, Fiddle, and Rock & Roll, Washington: Smithsonian/Folkways Recordings, 1992.
- Whidden, Lynn; Ann Lanceley; Annette Dreilich; Saskatchewan Music Educators Association and Binscarth Métis Association. *I Was Born Here-- in Ste. Madeleine*. Cudworth, Sask.: Saskatchewan Music Educators Association, 1991.
- Whidden, Lynn; Gabriel Dumont Institute of Native Studies and Applied Research and Saskatchewan Music Educators Association. *Métis Songs: Visiting Was the Métis Way*. Regina: Gabriel Dumont Institute, 1993.
- Wood That Sings: Indian Fiddle Music of the Americas*. Produced by Nicholas R. Spitzer and Terence Winch. Smithsonian Folkways Recordings, 1997.

Recordings

Agee, Ila Salois. Interview, 1995. Métis Cultural Recovery Oral History Project (OH 1888). Montana Historical Society Archives. (Métis). Cassette tape(s). 8-page transcript. In this interview Ila Salois Agee discusses her grandfather, Toussaint Salois, who came to the Dupuyer area from Canada in 1885; his relationship with Louis Riel; her mother's siblings and their homesteading experiences along Dupuyer Creek; his work building fences, on the Swift Dam, and keeping horses for the King Horse ranch; local dances held between Christmas and New Year's; a tent village called "Little Chicago"; her marriage to Roy Agee; and their sheep raising operation.

Bakker, Peter. University of Amsterdam (Interviewer). Michif language cassette tape of Adelard Belhumeur, recorded at Camperville, Manitoba, July 13, 1990. Copy on file with MMF.

Bakker, Peter. Michif language cassette tape of Joe Fagnan, Leo and Maggie Lafreniere, recorded at Camperville, Manitoba, July 17, 1990. Copy on file with MMF. 42

Bakker, Peter. Michif language cassette tape of Maggie Ledoux and Grace Zoldy, recorded at Camperville, Manitoba, July 10, 1990. Copy on file with MMF.

Bakker, Peter. Michif language cassette tape of Peter and Stanley Parenteau (Part I), recorded at Camperville, Manitoba, July 15, 1990. Copy on file with MMF.

Bakker, Peter. Michif language cassette tape of Peter and Stanley Parenteau

Belgarde, Catherine. Interview, 1980. Métis Cultural Recovery Oral History Project (OH 1894). Montana Historical Society Archives. (Métis). Cassette tape(s). 35-page transcript. Catherine Belgarde discusses her early childhood in Edmonton; moving to Lewistown, Montana, washing clothes and dishes as a young woman in a mining town named Giltridge, her two marriages (both men died), her work at the Boulder School and Hospital, her parents meeting, her stay at the St. Pete's Mission Boarding School, having children, an experience crossing the St. Mary's River by horseback as a young girl, differences between white and Indian students at St. Pete's school, and taking care of home-bound senior citizens.

Condon, Penny, Leah Dorion (Producer). Audio tape. *The Turtle's Teachings: Changes*. Saskatoon: Gabriel Dumont Institute, 2001. This tape accompanies Condon's book of the same title. The narration told in both English and Michif-Cree. Bruce Flamont provides the translation and narration in Michif.

Dorion, Leah (Producer). *Come and Read With Us*. Cassette Michif language companion to the Alfred Reading Series. Regina: Gabriel Dumont Institute, 1998.

Fleury, Don. (Interviewer). Michif language tape of Leo Belhumeur, recorded February 27, 1996. Copy on file with MMF.

Fleury, Don. (Interviewer). Michif language tape of Joe Fleury, recorded March 5, 1996. Copy on file with MMF.

Fleury, Don. (Interviewer). Michif language tape of Joe Bell, recorded March 21, 1996. Copy on file with MMF.

Fleury, Don. (Interviewer). Michif language tape of Eva Fleury, recorded March 25, 1996. Copy on file with MMF.

Fleury, Don. (Interviewer). Michif language tape of Frank Fleury, recorded March 25, 1996. Copy on file with MMF



Fleury, Don. (Interviewer). Michif language tape of Della Turner, recorded March 25, 1996. Copy on file with MMF.

Fleury, Don. (Interviewer). Michif language tape of Lena Fleury, recorded March 26, 1996. Copy on file with MMF.

Fleury, Don. (Interviewer). Michif language video of Frank Fleury, Fred Leclair and Joe Bell, recorded March 25, 1996. Copy on file with MMF.

Fleury, Don. (Interviewer). Michif language video of Eva Fleury, Lena Fleury, Frank Fleury, Amber Fleury and Butch Fleury, recorded March 25, 1996. Copy on file with MMF.

Fleury, Norman. Michif language video of Joyce Laroque and George Boyer, recorded October 30, 1999. Copy on file with Manitoba Métis Federation.

Fleury, Norman. Michif language video of Pearl Belcourt and Lionel Allard Sr., recorded October 31, 1999. Copy on file with Manitoba Métis Federation.

Graybill, Andrew. "A Mixture of So Many Breeds: Helen P. Clarke and the Transformation of Late 19th Century Montana." Presented at the 34th Annual Montana History Conference, 2007. Audio Tape. Montana Historical Society Archives. OH 2224. Tape 10 of the 34th Annual Montana History Conference, Proceedings.

Lafromboise, Josephine. Interview, 1994 June 08. Métis Cultural Recovery Oral History Project (OH 1654). Montana Historical Society Archives. (Métis). 25-page transcript. Topics include coming to Box Elder in 1914; Turtle Island Indian lands; her father's work as interpreter for Chief Rocky Boy; Red River carts; the demise of the buffalo; Box Elder families Collings, St. Germaine, and Wiseman; her thirteen children; Moccasin Flats and its growth since 1935; the 1930s Depression; butchering elk and deer; her work in the Beanery and other restaurants.

Lafromboise, Josephine. Interview 1994. Métis Cultural Recovery Oral History Project (OH 1915). Montana Historical Society Archives. (Métis). Cassette tape(s). 25-page transcript. Josephine Lafromboise was born in Turtle Mountain, North Dakota, in 1901, the daughter of Alexander "Standing Elk" Martell and Mary Marceline LaTrelle. The family moved to Box Elder, Montana, in 1914. She talks about her father's storytelling; Red River carts; local Métis families; Turtle Mountain land settlement payments; Eddie Barbeau; and bigfoot stories.

La Rocque, Sarah L. Jenna Caplette Research Collection (1994-2006). This collection consists of notes from conversations between Jenna Caplette and Sarah L. LaRocque; two CDs containing historic and contemporary photographs of LaRocque; one CD containing the word files created by Caplette; and one CD of a partial interview with LaRocque and eight minutes of dialogue from Caplette regarding topics discussed prior to recording. (SC 2574) Item info: 1 copy at Montana Historical Society Research Center.

Lavallée, Guy. "The St. Laurent Oral History Project." Saskatoon: Gabriel Dumont Institute, Virtual Museum of Metis History and Culture, 2009.

Ledoux, Abraham. Michif language tape of Abel Genaille, recorded in Duck Bay, 1971. Copy on file with MMF



Lensing, Jean and June Lensing, Interview. Métis Cultural Recovery Oral History Project (OH 1905). Montana Historical Society Archives. (Métis). Cassette tape(s). 19-page transcript. Jean Helen Bruno Lensing was born in Choteau, Montana, in 1935, the daughter of John and Iola Bruno. She worked as a part-time dispatcher in the sheriff's office. She talks about being raised by her aunts; food; her father speaking Chippewa-Cree; and her relatives buried at the South Fork cemetery. June Lensing was born in 1925 in Choteau; the daughter of Frank and Minnie Fellers. She talks about living in a log cabin on the South Fork; her mother's cooking; home remedies; midwives; and dancing at the Belview School.

Reardon, Myrtle Bushman. Interview, 1994 February 2. Métis Cultural Recovery Oral History Project (OH 1655). Montana Historical Society Archives. (Métis). 53-page transcript. Topics include growing up west of Choteau on Battle Creek; her family's connection to the Riel Rebellion; food preparation and preservation, including wine, bannock, and crushed cherries; sewing and clothes; children's games; Red River carts; her parents speaking French and Cree; New Year's dances and other dances; her mother's wedding clothing; her mother making moccasins, gloves, and neckerchiefs; the 1910 forest fire; and her mother's childbirths.

Reardon, Myrtle. Interview, 1994. Métis Cultural Recovery Oral History Project (OH 1914). Montana Historical Society Archives. (Métis). Cassette tape(s). 53-page transcript. Myrtle Reardon, daughter of Adolph and Ellen (Salois) Bushman, was born in 1911, at Battle Creek near Choteau. She talks about leaving school in the 8th grade to help support the family; how the family kept quiet about circumstances around their leaving Canada after the Riel Rebellion; berry picking; Métis foods; getting rid of Red River carts; parents speaking French and Cree in the home; dances; and the 1910 forest fires.

Vrooman, N.C. P. (1991). Buffalo Voices— Stories told by Metis and Little Shell Elders, part of Turtle Island 1492-1992, North Dakota Quarterly, 59(4).

Vrooman, N.C.P. The Vrooman Archive of Turtle Mountain Chippewa Folklife. NDSU Institute for Regional Studies, Fargo, ND. <http://library.ndsu.edu/repository/handle/10365/338>
<http://library.ndsu.edu/repository/bitstream/handle/10365/338/Mss0215.pdf>.

Wiseman, A. Topics include his interest in carpentry; his interest in recording fiddle music (he began recording in 1962); his Chippewa-Cree heritage; growing up in Gilman; childhood chores; his father's work farming, breaking horses, and trapping on Deep Creek; coyotes; discipline as a child; building of cabins on the south fork of the Teton; the Circle 8 Ranch; traditional medicine for animals and humans; childhood games and sports. [Donated by Metis Cultural Recovery, Inc.] [See also General Montana OH 1658.] Montana Historical Society Research Center

Wiseman, Cecelia interview, 1994 February 18. General Montana Oral History Collection (OH 1656). Montana Historical Society Archives. (Métis). 34-page transcript. Topics include her work life from the age of twelve, including working twenty-three years in a nursing home; living in a log house built by her father near the South Fork of the Teton; other cabins in the area; trapping; food preparation and preservation of meat, pemmican, crushed cherries, bread, bannock, fry bread, various herbs and spices, and wine; draw knives; her parents' Canadian background; baby hammocks; and traditional medicines and remedies.

Wiseman, Cecelia interview, 1994 March 1. General Montana Oral History Collection (OH 1661). Montana Historical Society Archives. (Métis). 47-page transcript. Topics include her work in a nursing home; her father's work stacking hay; photos of family members and friends; straw tick; homesteads; square dances and fiddle music; being dragged by a horse; the family cabin she grew up in; chores; coal oil lights; soap making; using a washboard; bathing; gardens and domestic animals; childhood games; catching coyote pups and gopher tails for bounty; gathering wool and collecting bones for money; dances; the Belleville School; town life; local place names; and women who served in the military during World War II.



Scholarly Articles and Theses

- Alberta Bureau of Public Welfare. Report on activities in connection with the settlement of the Metis. January 1, 1939-January 31, 1940. *Glenbow-Alberta Institute.
- Alberta Province. Report of the royal Commission on the condition of the halfbreed population of the Province of Alberta. Sessional Paper Number 72. Edmonton, 1936. *Glenbow-Alberta Institute
- Andersen, Chris. "Moya 'Tipimsook ('The People Who Aren't Their Own Bosses'): Racialization and the Misrecognition of "Métis" in Upper Great Lakes Ethnohistory." *Ethnohistory* 58, no. 1 (2011):37-63.
- Andrella, Orlando. "Coexistent Systems: The Evidence from Mechif." Master's Thesis, University of North Dakota, 1983.
- Bakker, Peter. "Bibliography of Metis Languages (Michif, Metis French, Metis Cree, Bungi)." *Amsterdam Creole Studies* 10, 1989:41-47.
- "Canadian Fur Trade and the Absence of Creoles." *Carrier Pidgin*, Vol. 16 (3), 1988/89: 1-2.
- "Convergence Intertwining: An alternative way towards the genesis of mixed languages." *Studies in Slavic and General Linguistics* 28, *Languages in Contact* (2000):29-35.
- "The Genesis of Michif: A First Hypothesis." In William Cowan (Editor), *Papers of the Twenty-First Algonquian Conference*. Ottawa: Carleton University, 1990: 12-35.
- "Hudson Bay Traders' Cree: A Cree Pidgin?" In John D. Nichols and Arden Ogg (Editors), *Nikotwâsik Iskwâhtem, Pâskihîpayih!* Studies in Honour of H. C. Wolfart. Winnipeg: Algonquian and Iroquoian Linguistics, Memoir 13, 1996.
- "Intertwining and Michif." Paper presented at the Romanicisation Worldwide Conference; Bremen 5-9 May 2005.
- "Is John Long's Chippeway (1791) an Ojibwe Pidgin?" In William Cowan (Editor): *Papers of the Twenty-Fifth Algonquian Conference*. Ottawa: Carleton University, 1994: 14-31.
- "Metis Languages." *New Breed*, Jan/Feb. 1988: 10.
- "Michif: A Mixed Language Based on French and Cree." In Sarah G. Thomason (Editor), *Contact Languages: A Wider Perspective*. Amsterdam: J. Benjamins, 1997: 295-363.
- "Michif, the Cree-French Mixed Language of the Métis Buffalo Hunters in Canada. In Peter Bakker and Maarten Mous (Eds.), *Mixed Languages: 15 Case Studies in Language Intertwining*. Studies in Language and Language Use #13. Amsterdam: IFFOT, 1994.
- "The Ojibwa Element in Michif." In William Cowan (Editor), *Papers of the Twenty-Second Algonquian Conference*. Ottawa: Carleton University, 1991: 11-20.
- "Purism and Mixed Languages." In Joseph Brincat, Winifred Boeder and Thomas Stolz (Editors) *Purism in minor languages, endangered languages, regional languages, mixed languages: Papers from the conference on 'Purism in the Age of Globalization.'* Bremen, September 2001. 2003: 101-139.



- “Reflexification in Canada: The Case of Michif.” *Canadian Journal of Linguistics / Revue Canadienne de Linguistique*, Vol. 34 (3), 1989: 339-350.
- “Reflexification: The Case of Michif (French-Cree).” In Norbert Boretzky, Werner Enninger, and Thomas Stolz (Eds.), *Vielfalt der Kontakte. Beiträge zum 5. Essener Kolloquium über Grammatikalisierung: Natürlichkeit und Systemökonomie. Vom 6.10-8.10, 1988 an der Universität Essen. Band II.* Bochum: Studienverlag Dr. N. Brockmeyer, 1989: 119-137.
- “Three Languages in One Word: English Verbs in Michif.” Paper presented at “Languages in Contact”: The 8th Workshop on Structure and Constituency in the Languages of the Americas (WSCLA). Brandon University, March 7-9, 2003.
- “When the Stories Disappear, Our People Will Disappear”: Notes on Language and Contemporary Literature of the Saskatchewan Plains Cree and Métis. *Studies in American Indian Literatures, Series 2: European Writings on Native American Literatures* 8, no. 4 (1996):30-45.
- Bakker, P. & Papen, R.A. “Michif and Other Languages of the Canadian Métis.” *The Virtual Museum of Metis History and Culture*, www.metismuseum.ca May 30, 2003.
- “Michif and Other Languages of the Canadian Métis.” In Stephen A. Wurm, Peter Mühlhäusler and Darrell T. Tyron (Editors), *Atlas of Languages of Inter-cultural Communication in the Pacific, Asia and the Americas.* Berlin: Mouton de Gruyter, 1996: 1171-1183.
- “French influence on the Native languages of Canada and adjacent USA”, in Stolz, T., Bakker, D., Rosa Salas, P. (eds), *Aspects of language contact*, 1 edn, Mouton de Gruyter, Berlin, 2008 pp. 239-286.
- Barkwell, Lawrence J. “The Michif, Cree-French and Michif-French Languages: Discussion Paper.” Winnipeg: Manitoba Métis Federation, June 1998.
- Barkwell, L.J., D.N. Gray, R.H. Richard, D.N. Chartrand, and L.N. Longclaws. “Languages Spoken by the Métis,” Appendix 4. Manitoba Metis Federation, Submission to the Aboriginal Justice Inquiry. Research and Analysis of the Impact of the Justice System on the Métis. Winnipeg: Manitoba Metis Federation Inc., 1989.
- Belanger, Buckley, A. Bouvier, D. Daigneault, A. Desjarlais, I. Desjarlais, M. Desjarlais, J. Favel and M. Morin. “Ile-à-la-Crosse Community Study.” Paper prepared for the Royal Commission on Aboriginal Peoples. Ile-à-la-Crosse: October 1993.
- Bishop, Joan. “From Hill 57 to Capitol Hill: ‘Making the Sparks Fly’: Sister Providencia Tolan’s Drive on Behalf of Montana’s Off-Reservation Indians, 1950-1970.” *Montana: The Magazine of Western History* 43, no. 3 (1993): 16-29.
- Bitterman, Chester et al. “Michif Speech Acts and Sentence Types.” N.p. SIL Collection North Dakota State University Library, August 11, 1976.
- Blain, E. “Speech of the Lower Red River Settlement.” In William Cowan (Editor): *Papers of the Eighteenth Algonquian Conference.* Ottawa: Carlton University, 1987: 7-16.
- “The Bungee Dialect of the Red River Settlement.” MA thesis, University of Manitoba, 1989.



Boteler, Bette. "The Relationship Between the Conceptual Outlooks and the Linguistic Description of Disease and its Treatment among the Chippewa and/or Cree Indians of the Turtle Mountain Reservation." Grand Forks: M.A. Thesis, University of North Dakota, 1971.

Bouvier, Bob, Carlos Daigneault, Dwayne Desjarlais, Lillian McLean, Jolene Roy and Marie Symes-Grehan. Ile A La Crosse Community Study for the Royal Commission on Aboriginal Peoples: Governance Study. Ile à la Crosse: Guiding Committee, October 1993.

Bouvier, Bob, Carlos Daigneault, Dwayne Desjarlais, Lillian McLean, Jolene Roy and Marie Symes-Grehan. "Language, Chapter V." In Ile A La Crosse Community Study for the Royal Commission on Aboriginal Peoples: Governance Study. Ile A La Crosse: Guiding Committee, October 1993: 69-89.

Brown, Jennifer S. H. "Métis, Halfbreeds, and Other Real People: Challenging Cultures and Categories." *The History Teacher* 27, no. 1 (1993):19-26.

Brown, J.S.H. "People of Myth, People of History: A Look at Recent Writings on the Metis." *Acadiensis* 17, no. 1 (1987): 150-162.

Burley, D. Creolization and Late Nineteenth Century Métis Vernacular Log Architecture on the South Saskatchewan River. *Historical Archaeology* 34, no. 3 (2000): 27-35.

Camp, Gregory Scott. "The Turtle Mountain Plains-Chippewas and Métis." Dissertation, University of New Mexico, 1987.

Canadian Association of Social Workers, Manitoba Branch. *The Metis in Manitoba: a Study*. Winnipeg, Provincial Council of Women, 1949. *Glenbow-Alberta Institute.

Canadian Metis Society. Presentation to special senate committee on mass media. Winnipeg, National Indian Brotherhood of Canada and Indian Eskimo Association of Canada, 1969. *Library of Parliament.

Chrétien, Annette. "Mattawa, Where the Waters Meet: The Question of Identity in Métis Culture" (unpublished thesis), Ottawa: University of Ottawa, 1996.

Corne, Chris. "Métchif, Mauritian and More: The Creolisation of French." Sam Weiner Lecture: Voices of Rupert island. Winnipeg: Voices of Rupertsland Association, 1995.

Conference on the Indian and Metis. Health and Welfare subcommittee of Manitoba. *A Survey of welfare services for Indian and Metis people in Manitoba*. Winnipeg, 1967. *Library of Parliament.

Proceedings of the Community Welfare Planning Council. Winnipeg, 1954. *Library of Parliament.

Crawford, John C. "Linguistic and Sociolinguistic Relationships in the Michif Language." *Proceedings of the Linguistic Circle of Manitoba and North Dakota*, Vol. 13, 1973: 18-22.

"Michif: A New Language." *North Dakota English*, Vol. 4, 1976: 3-10.

"The Standardization and Instrumentalization of Creole Languages: Standardization of Orthography in Michif." *Conference on Theoretical Orientations in Creole Studies*. St. Thomas, Virgin Islands, 1979.

"Michif: A New Language." *North Dakota English*, Vol. 4, 1976: 3-10.



- “The Standardization and Instrumentalization of Creole Languages: Standardization of Orthography in Michif.” Conference on Theoretical Orientations in Creole Studies. St. Thomas, Virgin Islands, 1979.
- “What Sort of Thing is Michif?” Paper presented to the Conference on the Métis in North America, 1981.
- “Dialects of Michif: A Beginning.” Proceedings of the Linguistic Circle of Manitoba and North Dakota, Vol. 25, 1985: 14-15.
- “What is Michif?: Language in the Métis Tradition.” In J. Peterson and J.S.H. Brown (Eds.), *The New Peoples: Being and Becoming Métis in North America*. Winnipeg: University of Manitoba Press, 1985: 131-141.
- “The Michif Language.” In Clarence A. Glasrud (Ed.), *The Quiet Heritage: L’Heritage Tranquille*. Proceedings from a Conference on the Contributions of the French to the Upper Midwest. Minneapolis, November 9, 1985.
- Crawford, John, Ida Rose Allard, and Harry Daniels. “Dialects of Michif.” Winnipeg: University of Manitoba, Department of Native Studies, October 31, 1885.
- Crawford, J.C. “Speaking Michif in Four Metis communities.” *Canadian Journal of Native Studies* 3, no. 1 (1985): 47-55. <http://www3.brandonu.ca/library/cjns/3.1/crawford.pdf>.
- Croft, William. “Mixed Language and Acts of Identity: An Evolutionary Approach.” In Yaron Matras, and Peter Bakker (Eds.). *The Mixed Language Debate: Theoretical and Empirical Advances*. Berlin: Mouton De Gruyter, 2003: 41-72.
- Desjarlais, Margaret, recorded and transcribed by Peter Bakker. “Métif/The Métis Language.” *The Métis*. March 1999: 22.
- Dorion, Leah and Murray Hamilton. “Report on the Proceedings of the Michif Speakers Workshop, Yorkton, Saskatchewan.” Saskatoon: The Métis Nation of Saskatchewan and the Gabriel Dumont Institute, May 1999.
- Douaud, Patrick C. “All Mixed: Canadian Métis Sociolinguistic Patterns.” Sociolinguistics Working Paper 101. Austin: Southwest Educational Development Library, 1983.
- “An Example of Suprasegmental Convergence.” *International Journal of American Linguistics*, Vol. 49, 1983: 91-93.
- “Canadian Métis Identity: A Pattern of Evolution.” *Anthropos* 78: 71-88, 1983.
- “Ethnolinguistic Profile of the Canadian Métis.” Ottawa: National Museum of Canada Mercury Series, Canadian Ethnology Service Paper 99, National Museums of Canada, 1985.
- “Heterosis and Hybrid Ethnicity.” *Anthropos*, Vol. 82, 1987: 215-216.
- “Métis: A Case of Triadic Linguistic Economy.” *Anthropological Linguistics*, Vol. 22, No. 9, 1980: 392-414.
- “Mitchif: An Aspect of Francophone Alberta.” *The Journal of Indigenous Studies*, Vol. 1, No. 2, 1989: 80-90.
- Drapeau, Lynn. “Michif Replicated: The Emergence of a Mixed Language in Northern Québec.” Paper presented at the Tenth International Conference on Historical Linguistics. Amsterdam: July, 1994.



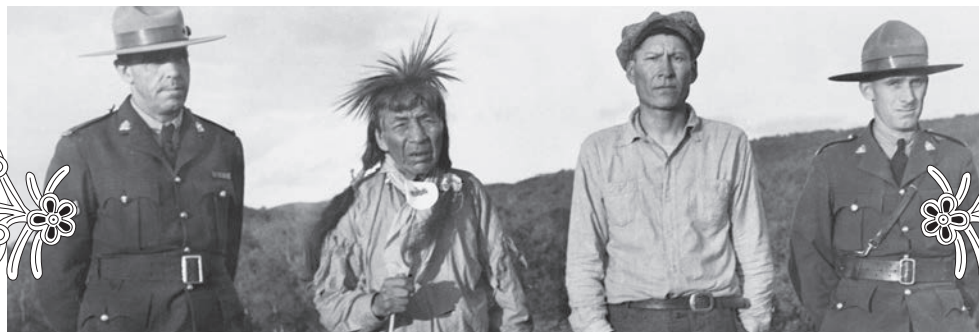
- Evans, Donna. "On Coexistence and Convergence of Two Phonological Systems in Michif." In *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session 26, 1982*: 158-173.
- "On Coexistence and Assimilation in the Phonological Systems of Michif." Paper presented at the Minnesota Regional Conference on Language and Linguistics. Minneapolis, 1982.
- Ferraro, Jacqueline Foster. "MSL, Michif Sign Language: The Noun Phrases." (unpublished thesis) University of North Dakota, 2002.
- Flamand, Rita. "Truth About Residential Schools and Reconciling This History: A Michif View." In Greg Younging, Jon Dewar and Mike DeGagné (Eds.) *Response, Responsibility, and Renewal Canada's Truth and Reconciliation Journey*. Ottawa: The Aboriginal Healing Foundation, 2009: 73-81.
- Flanagan, Thomas. "Louis Riel and the Dispersion of the American Métis." *Minnesota History* 49, no. 5 (1985): 179-190.
- The Case against Metis Aboriginal Rights." *Canadian Public Policy / Analyse de Politiques* 9, no. 3 (1983): 314-325.
- Foster, John E. "Missionaries, mixed-bloods and the fur trade: four letters of the Reverend William Cockran, Red River Settlement, 1830-1833." *Western Canadian Journal of Anthropology* 3, no. 1 (1972): 94-125.
*Provincial Archives of Alberta.
- Foster, Martha H. "Just Following the Buffalo: Origins of a Montana Metis Community." *Great Plains Quarterly* 26, no. 3 (2006): 185-202.
- Fox, Norman A., and Bessie Sestak. "Joseph Kinsey Howard: Writer." *The Montana Magazine of History* 2, no. 2 (1952): 41-47.
- Franklin, Robert, and Pamela Bunte. "A Montana Métis Community Meets the Federal Acknowledgment Process: The Little Shell Chippewa of Montana and 25 CFR S83.7(b), the "Community"." In William J. Furdell (Editor). *Proceedings of the University of Great Falls International Conference on the Métis People of Canada and the United States*. Great Falls, Montana: University of Great Falls, 1996: 105-120.
- Fredeen, Shirley M. *Sociolinguistic Survey of Indigenous Languages in Saskatchewan: On the Critical List*. Saskatoon: Saskatchewan Indigenous Languages Committee, 1991.
- Gingell, Susan. "One Small Medicine': An Interview with Maria Campbell." In Susan Gingell (Ed.) *Textualizing Orature and Orality*. Special issue of *Essays in Canadian Writing* 83, 2004: 188-205.
- "Lips' Inking: Cree and Cree-Metis Authors' Writings of the Oral and What They Might Tell Educators." *Canadian Journal of Native Education: Aboriginal Englishes and Education* 32, 2010 Supplement: 35-61.
- Gourneau, Patrick. "The Origins of the Michif Language." Saskatoon: Gabriel Dumont Institute Virtual Museum of Metis Culture and History, www.metismuseum.com 2009.
- Government of Alberta. *Metis of the Lar La Bishe area: Community Opportunity Assessment*. Hatt, Fred, K. Edmonton, 1967. *Provincial Archives of Canada.
- Grimes, Barbara F. "Ethnologue." *Languages of the World*, 11th edition. Dallas: Summer Institute of Linguistics.



- Hatt, Fred K. "The Metis and community development in northeastern Alberta." Western Association of Sociology and Anthropology Proceedings, University of Alberta, Edmonton, 1968. *Provincial Archives of Canada.
- "Ninety-nine years from tomorrow: a report on research and reaction." University of Alberta, Edmonton, 1967. *York University Library.
- "The response to directed social change on an Alberta Metis colony." Master's Thesis, University of Alberta, 1969. *York University Library.
- Hatt, Judy K. "History, social structure and life cycle of Beaver Metis Colony." Western Canadian Journal of Anthropology 1, no. 1 (1969). *Provincial Archives of Canada.
- Hogman, Wesley L. "Agreement for Animacy and Gender in the Buffalo Narrows Dialect of French/Cree." MASA: Journal of the University of Manitoba Anthropology Students' Association, 7, 1981: 81-94.
- "The Metchif Dialect of Buffalo Narrows Saskatchewan." Paper presented to the Linguistics Colloquium. Winnipeg: University of Manitoba, 1983.
- "The Structure of Words in the Buffalo Narrows Dialect of Mitchif." Winnipeg: Cree Language Project, Linguistics Program, University of Manitoba, 1985.
- Hogue, Michel. "Disputing the Medicine Line: The Plains Crees and the Canadian-American Border, 1876-1885." Montana: The Magazine of Western History 52, no. 4 (2002): 2-17.
- Hooper, Hugh R. "Linguistic Diversity of the Métis Nation." The Métis, March 1999: 22.
- "The Language of the Story Tellers." The Métis, April 1999: 14.
- "The History of Michif." The Métis, May 1999: 18.
- Hourie, Audreen. "Oral History of the Michif/Métis People of the Northwest." Winnipeg: Manitoba Métis Federation, 1993.
- "Oral History of the Michif/Métis People of the Northwest." In Jill Oakes and Rick Riewe (Editors), Issues in the North, Volume I. Occasional Publication # 40. Calgary: Canadian Circumpolar Institute, 1996: 129-132.
- Michif Languages Oral history Project Report. Winnipeg: Louis Riel Institute, April 1996.
- Indian and Metis Conference. Newsletter. Winnipeg, 1965-69. *York University Library.
- Proceedings. 1st conference on Indians and Metis and other people from underdeveloped areas in Manitoba. Community Welfare Planning Council. Winnipeg, 1955. *York University Library.
- Proceedings. Welfare Council of Greater Winnipeg, 1954. *Glenbow-Alberta Institute.
- Indian and Metis Conference Committee of Manitoba. Health and Welfare Committee. A survey of welfare services for Indian and Metis people in Manitoba. Community Welfare Planning Council. Winnipeg, 1967. *Glenbow-Alberta Institute, York University Library.
- Indian and Metis Friendship Centre. Report. University of Saskatchewan. Saskatoon, 1968.



- The Indian-Metis Urban Probe: a study by the Indian-Metis Friendship Centre and the Institute of Urban Studies. Winnipeg, 1971. *York University Library.
- The Indian and Metis in Saskatchewan. Regina, SK, 1970. *Saskatoon Public Library.
- Indian-Eskimo Association of Canada. Community Development services for Canadian Indian and Metis Communities. McEwen, Ernest A. Toronto, 1968. *Library of Parliament, York University Library.
- Native Women's Conference Report: Native women yesterday, today and tomorrow. Edmonton, 1968. *Library of Parliament, York University Library.
- Programs of Interest to Indians and Metis administered by the Department of Regional Economic Expansion: a report presented to the Secretary of State by the Social and Human Analysis Branch. Kassirer, Eve. Toronto, June 1970. *York University Library.
- Kolson, Bren. "Michif: How Generations Lost the Language." *The Métis Voice*, Vol. 1, (1), Fall 1994: 23.
- Lavallée, Guy. "The Métis People of St. Laurent Manitoba: An Introductory Ethnography." Master's Thesis, University of British Columbia, 1988.
- "The Michif Language: A Symbol of Métis Group Identity at St. Laurent Manitoba." Paper presented at the Annual Meeting of the Canadian Anthropological Society. Calgary: May 1990.
- "The Michif French Language: Historical Development and Métis Group Identity and Solidarity in St. Laurent, Manitoba." *Native Studies Review*, Vol. 7, No.1, 1991: 81-93.
- The St. Laurent Oral History Project. Saskatoon: Gabriel Dumont Institute, Virtual Museum of Metis History and Culture, 2009. Murphy, L. E. (2007). Review: *We Know Who We Are: Métis Identity in a Montana Community* by Martha Harroun Foster, *The Western Historical Quarterly*, 38(2), 227-228.
- Lefebvre, Claire. "Relabelling: A Major Process in Language Contact." *Journal of Language Contact – THEMA 2*, 2008: 91-111.
- Lincoln, Neville J. "Phonology of the Métis French Dialect of Saint-Paul Alberta." Master's thesis, University of Alberta, 1963.
- Longpré, Robert (Editor). "Ile-à-la-Crosse 1776-1976: Sakitawak Bicentennial." Ile-à-la-Crosse: Local Community Authority, November 1978.
- Lovell, Larry. "The Structure of Reflexive Clauses in Michif: A Relational Grammar Approach." Grand Forks: M.A. Thesis, University of North Dakota, 1984.
- Manitoba Department of Agriculture and Conservation, Social and Economic Research office. Study of the population of Indian ancestry living in Manitoba. Winnipeg, 1959. *Brigham Young University Library, Columbia University Library, Glenbow-Alberta Institute.
- Manitoba Métis Federation, Paul Chartrand, Audreen Hourie, Yvon Dumont, and Louise Chippeway. *The Michif Languages Project: Committee Report*. Winnipeg: Manitoba Métis Federation Inc., 1985.



Maristuen-Rodakowski, Julie. "The Turtle Mountain Reservation in North Dakota: Its History as Depicted in Louise Erdrich's 'Love Medicine' and 'Beet Queen'." *American Indian Culture and Research Journal*, Vol. 12 (3), 1988: 33-48.

McConvell, Patrick. "Mix-Im-Up Speech and Emergent Mixed Languages in Indigenous Australia." *Proceedings of the Ninth Annual Symposium about Language and Society*, Austin, Texas: 2001: 328-349.

"Mixed Languages as Outcomes of Code-Switching: Recent Examples from Australia and Their Implications." *Journal of Language Contact – THEMA 2*, 2008.

Métis Heritage Association. *Three Year Michif Project Proposal*. Yellowknife: Métis Heritage Association, January 1994.

Métis National Council. "Michif Language." In *The State of Research and Opinion of the Métis Nation of Canada. Intervener Participation Program brief submitted a report presented to the Royal Commission on Aboriginal Peoples*. December 1993: 221-224.

"Métis Kah Ki Yuw Ouyasouwaywin: Michif Peekiskwayin Musinahikum Kiskay-Itamou-Win." (Métis National Council Michif Language Study) Ottawa: Métis National Council, 1995.

"Michif." Métis National Council's General Assembly Reports. Richmond, British Columbia: August 27-29, 1998: Chapter 14.

Miner, Dylan A. T. "Halfbreed Theory: Maria Campbell's Storytelling as Indigenous Knowledge and une Petite Michin." In Jolene Armstrong (Ed.) *Maria Campbell: Essays on her Works*. Toronto: Guernica Editions, in press 2009.

Minnesota Legislature. *Memorial of the Legislature of Minnesota asking the cooperation of the national government in measures of military necessity upon the frontier, between Minnesota and the English settlement at Selkirk, in central British America*. 37th Congress, 2nd sessions. Senate. Miscellaneous Document Number 44. Washington, D.C., 1862. *Minnesota Historical Society.

Moine, Louise. "Remembering Will Have to Do." Saskatoon: Saskatchewan Indian Cultural College, 1979.

Monette, Mary J. "Shifting Mother Tongue at Turtle Mountain." *Papers presented to the Linguistic Circle of Manitoba and North Dakota 1989-1993*. Fargo: Linguistic Circle Volume 1, 1996.

Morton, Arthur S. "The New Nation, the Metis." *Transaction*. Royal Society of Canada, Ottawa, 1939. *Glenbow-Alberta Institute, Library of Parliament.

Motut, Roger. "La langue écrite de Louis Riel et quelques aspects de la langue parlée de Métis." In G.F.G. Stanley (Ed.), *The Collected Writings of Louis Riel*, Vol. 5 Reference. Edmonton: University of Alberta Press, 1985: 47-60.

National Indian Brotherhood of Canada. *Radio and television service for Indian, Eskimo and Metis communities. Brief to the Canadian Radio Television Commission*. In cooperation with the Canadian Metis Society and the Indian-Eskimo Association. Toronto, 1971. *York University Library.



- Neuhaus, Areike. "The Marriage of Mother and Father: Michif Influences as Expressions of Metis Intellectual Sovereignty in Stories of the Road Allowance People." *Studies in American Indian Literatures*, Vol. 22, No. 1, Spring 2010: 20-48.
- Nichols, John D. "Bibliography of Language in Métis Communities." In Paul L.A.H. Chartrand, Audreen Hourie and W. Yvon Dumont. *The Michif Languages Project: Committee Report*. Winnipeg: Manitoba Métis Federation, 1985: 11-15.
- Niederehe, Hans-Josef. "Eine Zukunft für das Mestizen-"Französische" (Michif)? In Udo Kempf and Reingard M. Nishick, *Zeitschrift für Kanada-Studien*. Verlag Dr. Wisner Augsburg, 1996: 46-58.
- Normand, Josée. "A Profile of the Métis." Ottawa: Statistics Canada, 1996.
- "Language and Culture of the Métis People." *Canadian Social Trends*, No. 43, Winter 1996: 22-26.
- Norris, Mary Jane. "Canada's Aboriginal Languages." *Canadian Social Trends*, Winter 1998: 8-16.
- Norton, Ruth and Mark Fettes. "Taking Back the Talk." A specialized review on Aboriginal languages and literacy prepared for the Royal Commission on Aboriginal Peoples, July 1993 revised November 1994.
- Orser, Lori L. "Michif: A Problem in Classification." Master's thesis, University of Kansas, 1984.
- Papen, Robert. "Un parler français méconnu de l'Ouest canadien: le métis. 'Quand même qu' on parle français, ça veut pas dire qu' on est des Canayens!'" In Pierre-Yves Mocquais, André Lalonde and Bernard Wilhelm (Eds.) *La langue, la culture et la société des francophones de l'Ouest*. Regina: Institut de recherche du Centre d'Etudes Bilingues, 1984: 121-136.
- "Quelques remarques sur un parler français méconnu de l'Ouest canadien." *Revue québécoise de linguistique*, Vol. 14, 1984: 113-139. This article discusses Michif French.
- "Linguistic Component of Métis Grammar." In William Cowan (Editor.), *Papers of the Eighteenth Algonquian Conference*. Ottawa: Carleton University, 1985: 247-259.
- "On the Possibility of Linguistic Symbiosis: The Case of Michif." Paper read at Linguistics at UCSD: The First Twenty Years Colloquium. San Diego: University of California, 1986.
- "Linguistic Variation in the French Component of Métif Grammar." In W. Cowan (Ed.), *Papers from the 18th Algonquian Conference*. Ottawa: Carlton University, 1987: 247-259.
- "Can Two Distinct Grammars Coexist in a Single Language? The Case of Métif." In A.M. Kinloch (Ed.), *Papers from the 10th Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistics Association*. Fredericton: University of New Brunswick, 1987.
- "Le Metif: le nec plus ultra des grammaires en contact." *Revue Quebecoise de Linguistiqu Theorique et Appliques*, Vol. 6, No. 2, 1987: 57-70.
- "Sur quelques processus phonologiques, morphologiques et lexicaux du Metif." In R.M. Babitch et al. *Papers from the 11th Annual Meeting of the Atlantic Provinces Linguistics Association*. Shippagan: University of Moncton, 1988: 107-115.



- “Michif: One Phonology or Two?” Paper presented at “Languages in Contact”: The 8th Workshop on Structure and Constituency in the Languages of the Americas (WSCLA). Brandon University, March 7-9, 2003.
- “Les parlers français oubliés d’Amérique : le franco-minnesotain et le franco-dakotain.” *Revue de l’Université de Moncton*. Vol. 37, #2, 2006 : 149-171. Papien discusses the Michif French spoken at Belcourt and surrounding area in this paper.
- “Le mitchif: langue franco-crie des Plaines.” In A. Valdman, J. Auger & D. Piston-Hatlen (eds). *Saint-François, QC: Presses de l’Université Laval*, 2005: 327-347.
- “La question des langues des Mitchifs : un dédale sans issue?” In Denis Gagnon, Denis Combet and Lise Gaboury-Diallo (Eds.) *St. Boniface: Presses Universitaires de Saint-Boniface*, 2009: 253-276.
- Papien, Robert and Davy Bigot. “Sontaient, ontvaient and fontsaient in Michif French: Variability and systematicity.” Paper presented at the ACL/CLA, Canadian Linguistic Association Conference, May/June, 2008.
- Pentland, David H. “French Loanwords in Cree.” *Kansas Working Papers in Linguistics*, Vol. 7, 1982: 105-117.
- “Métchif and Bungee: Languages of the Fur Trade.” Paper presented in the series *Voices of Rupert’s Land: Public Lectures on Language and Culture in Early Manitoba*. Winnipeg: March 9, 1985.
- Peske, Mary. “The French of the French-Cree (Michif) Language.” Master’s thesis, University of North Dakota, 1981.
- Peterson, Jacqueline. “Prelude to Red River: A Social Portrait of the Great Lakes Métis.” *Ethnohistory* 25, no. 1 (1978): 41-67.
- Prefontaine, René. “Le parler Métis.” In Antoine S. Lussier, and Bruce Sealey (Editors). *The Other Natives: The/Les Métis*. Vol. III. Winnipeg: Manitoba Métis Federation Press, 1980: 162-166, 190-192.
- Rambaut, Thomas D. “The Hudson Bay Half-Breeds and Louis Riel’s Rebellions.” *Political Science Quarterly* 2, no. 1 (Mar., 1887): 135-167. <https://archive.org/details/jstor-2139321>.
- Reimer, Gwen, and Jean-Philippe Chartrand. “Documenting Historic Métis in Ontario.” *Ethnohistory* 51, no. 3 (2004): 567-607.
- Rhodes, Richard. “French Cree: A Case of Borrowing.” In William Cowan (Editor): *Actes du Huitième Congrès des Algonquinistes*. Ottawa: Carleton University, 1977: 6-25.
- “Métchif – A Second Look.” In William Cowan (Editor): *Actes du Dix-Septième Congrès des Algonquinistes*. Ottawa: Carleton University, 1986: 287-296.
- “Les conte Métif- Métif Myths.” In William Cowan (Ed.) *Papers of the Eighteenth Algonquian Conference*. Ottawa: Carleton University, 1987.
- “Text Strategies in Métchif.” In John D. Nichols (Ed.) *Actes du Trente-Deuxième Congrès des Algonquinistes*. Winnipeg: University of Manitoba, 2001:455-469.



- “The Phonological history of Métchif.” In Luc Baronian et France Martineau (Eds.) *Le Français d’un continent à l’autre*. Laval : University of Laval Press, 2001 : 423-442.
- Robertson, H. “On the road to nowhere: the grim life of the Manitoba Metis.” *Saturday Night*. August, 1970.
- Rosen, Nicole. “Domains in Michif Phonology.” Toronto: University of Toronto, Department of Linguistics, Ph. D. dissertation, 2007.
- “What’s in a Word in Michif?” Paper presented at the Montreal-Ottawa-Toronto Phonology Workshop, York University, March 24-26, 2000.
- “Towards Non-Stratification in Michif.” Paper presented at the Third Annual Bilingual Workshop on Theoretical Linguistics, Queen’s University, February 4-6, 2000.
- “A Phonology of Michif.” Paper presented at “Languages in Contact”: The 8th Workshop on Structure and Constituency in the Languages of the Americas (WSCLA). Brandon University, March 7-9, 2003.
- “Demonstrative Position in Michif” *The Canadian Journal of Linguistics /La revue canadienne de linguistique* Vol. 48(1/2), March-June/mars-juin 2003 : 39-69.
- “Language Contact and Stress Assignment.” *Sprachtypologie und Universalienforschung*. 59, 2006:170-190.
- “French-Algonquian interaction in Canada: A Michif case study.” *Clinical Linguistics & Phonetics*, Volume 22, Issue 8 August 2008: 610-624.
- Ross, Alexander. “The Red River Settlement: Its Rise, Progress, and Present State.” London: Smith Elder & Co., 1856. Reprinted, Minneapolis: Ross and Haines Inc., 1957. Reprinted, Edmonton: Hurtig, 1972.
- “Hudson Bay Company versus Sayer.” In Donald Swainson (Editor), *Historical Essays on the Prairie Provinces*. Toronto: McClelland and Stewart Limited, 1970: 18-27.
- Rossignol School. “Cree-Michif Dictionary.” Ile-a-la-Crosse: Rossignol School, Ile-a-la-Crosse School Division #112, 1995.
- Royal Commission on Aboriginal Peoples. “Arts and Heritage – Language.” In the Report of the Royal Commission on Aboriginal Peoples, Volume 3, *Gathering Strength*. Ottawa: Ministry of Supply and Services, 1996: 602-615.
- Saskatchewan Conference Committee on Indian Work. *The log in our eye: a study of discrimination against Indians and Metis in Province of Saskatchewan*. n.p. n.d. *Glenbow-Alberta Institute.
- Saskatchewan Province. *The Indian and Metis in Saskatchewan*. Regina, 1970. *University of Saskatchewan Library at Saskatoon.
- Saskatchewan University Indian and Northern Curriculum Resources Centre. *Indian, Metis and Eskimo leaders in contemporary Canada*. 1971. *Glenbow-Alberta Institute, Saskatchewan Provincial Library, Saskatoon Public Library.
- Saskatoon Centre for Community Studies. *The Indians and Metis of Northern Saskatchewan: a report on economic and social developments*. H. Buckley, 1963. *Glenbow-Alberta Institute, Library of Parliament, Memorial University of Newfoundland Library, Provincial Archives of Alberta, Royal Ontario Museum, Saskatoon Public Library, University of Saskatchewan Library at Saskatoon.



- Sawchuk, Joe. "Negotiating an Identity: Métis Political Organizations, the Canadian Government, and Competing Concepts of Aboriginality." *American Indian Quarterly* 25, no. 1 (2001): 73-92.
- Schneider, Mary Jane. "An Adaptive Strategy and Ethnic Persistence of the Mechif of North Dakota." PhD dissertation, University of Missouri, 1974.
- Scollon, R. and S.B.K. Scollon. "Linguistic Convergence: An Ethnography of Speaking at Fort Chippewyan Alberta." New York: Academic Press, 1979.
- Scott, S. Osborne, and D.A. Mulligan. "The Red River Dialect." *The Beaver*, December 1951: 42-45.
- "The Red River Dialect." In J.K. Chambers (Ed.): *Canadian English: Origins and Structures*. Toronto: Methuen, 1951: 61-63.
- Sing, Pamela V. "Défense et illustration du mitchif dans la littérature de l'Ouest canadien." *Cahiers Franco-Canadiens de l'Ouest*, Vol. 14, Nos. 1-2, 2002 : 197-242.
- "Intersections of Memory, ancestral Language, and Imagination; or, the Textual Production of Michif Voices as Cultural Weaponry." Presentation at University of Winnipeg Conference; *For the Love of Words': Aboriginal Writers of Canada*, 2004. *Studies in Canadian Literature/Études en littérature canadienne*, Special Issue: "For the Love of Words: Aboriginal Writers of Canada", Vol. 31, 1, 2006, p. 95-115.
- "Mission mitchif: Courir le Rougarou pour renouveler ses liens avec la tradition orale." *International Journal of Canadian Studies*, No. 41, 2010 : 193-212.
- "J'vous djis enne cho', la: translating oral Michif French into written English." *Quebec Studies Journal*, Fall 2010/ Spring 2011. Slobodin, Richard. "The Subarctic Metis as Products and Agents of Culture Contact." *Arctic Anthropology* 2, no. 2 (1964): 50-55.
- "Metis of the Mackenzie District." Canadian Research Centre for Anthropology, St. Paul University, Ottawa, 1966. *Glenbow-Alberta Institute, Library of Parliament, Memorial University of Newfoundland Library, Provincial Archives of Alberta, Saskatoon Public Library, University of Saskatchewan Library at Saskatoon, York University Library.
- Smith, Marie R. "80 years on the plains." *Canadian Cattleman* 11, no 1-4 (1948) and 12, no. 1-5. *Glenbow-Alberta Institute.
- Smitheram, H.A. *Brief: Non-status Indians of British Columbia, and the Metis of Manitoba, a study By the Manitoba Branch Canadian Association of Social Workers*. Toronto: Indian Eskimo-Association of Canada, 1971. *Memorial University of Newfoundland Library.
- Souter, Heather. "Lii Pronoñ eñ Michif." Saskatoon: Gabriel Dumont Institute Virtual Museum of Metis Culture and History, www.metismuseum.ca March 26, 2008. A listing of Michif pronouns, created by Heather Souter.
- "Michif Verb Rummy." Saskatoon: Gabriel Dumont Institute Virtual Museum of Metis Culture and History, www.metismuseum.ca March 26, 2008.
- "Review: How to Keep Your Language Alive: A Common Sense Approach to One-on-One Language Learning by Leanne Hinton, Matt Vera, & Nancy Steele." *International Journal of American Linguistics* 70, no. 4 (2004): 456-458.



- Speers, Breck. "Discourse Analysis of a Michif Narrative." Master's thesis. University of North Dakota, 1983.
- Sperry, J.E. "Ethnogenesis of the Metis, Cree and Chippewa in twentieth century Montana." Master's Thesis The University of Montana, 2007.
- Sprenger, G. Herman. "The Metis Nation: Buffalo hunting versus agriculture in the Red River Settlement (circa 1810-1870)." *Western Canadian Journal of Anthropology* 3, no 1 (1970). *Provincial Archives of Canada
- St. Onge, Nicole. "Saint-Laurent, Manitoba: Oral History of a Métis Community." *Canadian Oral History Association Journal*, 7, 1984: 1-4.
- Métis Oral History Project. Winnipeg: Provincial Archives of Manitoba, C366-385, 1985.
- Stobie, Margaret. "Background of the Dialect Called Bungli." *Historical and Scientific Society of Manitoba, Series III, No. 24, 1967/68: 65-75.*
- "The Dialect Called Bungli." *Canadian Antiques Collector*, 6(8), 1971:20.
- Thomason, Sarah Grey and Terrence Kaufman. "Michif." Chapter 9.6 of *Language contact. Creolization and Genetic Linguistics*. Los Angeles: University of California Press, 1987.
- Trémaudan, Auguste-Henri de. *Histoire de la nation métisse dans l'ouest canadien*. Montreal: Éditions Albert Lévesque, 1935. <http://peel.library.ualberta.ca/bibliography/1554.html>.
- University of British Columbia, First Nation Languages Program, Invited Speaker's Series on Endangered Languages.
- "Our Michif Language Heritage." 18 November 2003. Pearl LaRivière, Ile la Crosse, Sask. In conjunction with One hand helping the other: Healing with our Elder's teachings in honour of Métis Culture. First Nations House of Learning, UBC.
- "Linguistic Properties of a Mixed Language: Michif." 9 March 2004, Peter Bakker, Institute for Linguistics, Aarhus University, Denmark..
- "Michif Language Revitalization Initiatives" 9 March 2004, Norman Fleury, Michif Language Program Coordinator, Manitoba Métis Federation.
- Valentine, V.F. "The Metis of Northern Saskatchewan. Ottawa: Department of Northern Affairs and Natural Resources, 1955. *Office of the Commissioner on Indian Claims.
- "Some problems of the Metis of Northern Saskatchewan." *Canadian Journal of Economic and Political Science* 20, (February 1954). *Office of the Commissioner on Indian Claims, Ottawa.
- Valentine, V. F. and Young, R. G. "The situation of the Metis of Northern Saskatchewan in relation to his physical and social environment." *The Canadian Geographer* 1, no. 4 (January 1954): 49-56.
- Vrooman, Nicholas, Frank Poitra, Fred Allery, Mike Page and Dorothy Azure Page. "Tale of the Medicine Fiddle: How a Tune Was Played and the Metchif Came to Be." In James P. Leary (Ed.), *Medicine Fiddle: A Humanities Discussion Guide*. Marquette Michigan: Northern Michigan University, 1992: 19-29.



Walters, Frank J. "Bungee as She is Spoke." *Red River Valley Historian and History News. The Quarterly Journal of the Red River Valley Historical Society*, Vol. 3, No. 4, 1969/70: 68-70.

Weaver, Deborah. "Obviation in Michif." Master's thesis, University of North Dakota, 1982.

"The Effects of Language Change and Death on Obviation in Michif." In W. Cowan (Editor), *Actes du Quatorzième Congrès des Algonquinistes*. Ottawa: Carlton University, 1983: 261-268.

Western Association of Sociology and Anthropology. *Canadian Confrontations: Hinterlands vs. Metropolis; Canadian Indians and Metis, farmers, the American empire, the Sasquatch, whither the university and other papers*. Edmonton: University of Alberta, 1970. *Glenbow-Alberta Institute.

Western Canada Indian Metis Seminar, University of Alberta. *The challenge of assisting the Canadian aboriginal people to adjust to urban environments; report of the first western Canada Indian Metis Seminar*. n.p., 1962. *University of Saskatchewan Library at Saskatoon.

Weston, Loris Orser. "Alternative Structures in a Mixed Language: Benefactives and Dubitatives in Michif." In Frances Ingemann (Ed.), *1982 Mid-America Linguistic Conference Papers*. Lawrence, Kansas: University of Kansas, 1983.

Whidden, Lynn. "Métis." In Helmut Kallman, and Gilles Potvin (Editors), *Encyclopedia of Music in Canada*. Second edition. Toronto: University of Toronto Press, 1992: 851-852.

Métis Songs: Visiting Was the Métis Way. Regina: Gabriel Dumont Institute of Native Studies and Applied Research, 1993.

Wildeman, Carol Starzer. "The Michif Technique Code-Switch Cue." Grand Forks: University of North Dakota M.A. Thesis, 1989.

York, Geoffrey. "Striving to Save a Dying Language." Toronto: *The Globe and Mail*, July 6, 1990.



Software

An Interactive Guide to Seven Aboriginal Languages (Cree, Dene, Michif, Ojibwe, Dakota, Oji-Cree and Saulteaux)
Manitoba Association of Native Languages. K.I.M. Interactive CD-ROM. Winnipeg: One World Media and
Manitoba Association of Native Languages, 1998.

Michif to Go, Gabriel Dumont Institute, app for Android devices available at:
<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.emap.michif>.

